

# AGUSTINA COSSIA COLAGIOIA

Traductora EN <> ES - Matrícula n.º 1436-02

Soy traductora de inglés <> español especializada en medicina, subtítulos y fotografía, aunque siempre estoy abierta a nuevas experiencias que me desafíen a salir de mi zona de confort. Mi trabajo consiste en ayudar a las personas de habla inglesa a comunicarse con otras culturas de habla hispana o viceversa.



✉ trad.agustinacossia@gmail.com

☎ +54 341 393 9657

📍 Rosario, Santa Fe, Argentina

🌐 <https://www.linkedin.com/in/agustina-cossia-colagioia/>

## 🎓 EDUCACIÓN

- En curso 2019 ● **DIPLMATURA EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL** ♥Rosario  
Universidad Tecnológica Nacional (UTN)
- En curso 2019 ● **INTERPRETARIADO CONSECUTIVO Y SIMULTÁNEO EN INGLÉS** ♥Rosario  
Instituto de Educación Superior No. 28 Olga Cossettini
- 2018 ● **FOTÓGRAFA PROFESIONAL** ♥Rosario  
WOW! School
- 2018 2014 ● **TRADUCTORA PÚBLICA, LITERARIA Y CIENTÍFICO-TÉCNICA DE INGLÉS <> ESPAÑOL** ♥Rosario  
Instituto de Educación Superior No. 4011 Instituto Belgrano - Reconocimiento al mejor promedio de la carrera por el Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2.ª Circunscripción

## 👜 EXPERIENCIA PROFESIONAL

- 2017 Actualmente ● **TRADUCTORA** ♥Rosario  
Clientes Particulares  
Constantemente, trabajo con clientes privados que, a lo largo del tiempo, me siguen eligiendo para que lleve adelante y gestione sus proyectos de traducción. **Áreas:** medicina, diseño, IT, localización web. **Servicios:** traducción, edición, revisión, localización.
- 2019 ● **DESARROLLADORA WEB** ♥Rosario  
Cliente Particular  
Desarrollo de la página web: <https://www.bioestheticgroup.com>.
- 2018 Actualmente ● **TRADUCTORA** ♥Rosario  
Traductores sin Fronteras  
Como traductora profesional de Traductores sin Fronteras, he realizado proyectos de traducción para organizaciones sin fines de lucro como la Organización Mundial de la Salud y la Cruz Roja de los Estados Unidos. **Áreas:** medicina, diseño. **Servicios:** traducción, edición, revisión.
- 2018 Actualmente ● **TRADUCTORA** ♥Rosario  
Ted Talks  
**Áreas:** medicina, IT, nano robótica. **Servicios:** traducción, edición, subtítulo, sincronización de audio.

## 📖 CAPACITACIÓN CONTINUA

- 2019 ● **SEMINARIO DE POSGRADO EN INTERPRETACIÓN** ♥Rosario  
Dictadas por Mg Sergio Viaggio, ex jefe de la sección de intérpretes de la Oficina de las Naciones Unidas en Viena
- 2019 ● **JORNADAS DE TRADUCCIÓN MÉDICA** ♥Rosario  
Dictadas por el traductor y médico Dr Fernando Navarro
- 2018 ● **TALLER DE SUBTITULADO Y LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS** ♥Rosario  
Dictado por el traductor Juan Manuel Macarlupu Peña, en el Instituto Superior No. 9123 San Bartolomé
- 2014 ● **MODELO DE LAS NACIONES UNIDAS** ♥Rosario y CABA  
Dos modelos regionales en 2013 y 2014, y un modelo nacional en 2014
- 2019 ● **JORNADA DE CAPACITACIÓN EN MANIOBRAS DE RCP PARA ADULTOS, NIÑOS Y BEBES, MANIOBRAS DE ALIVIO DE ASFIXIAS, USO DEL DESFIBRILADOR EXTERNO AUTOMÁTICO Y PRIMEROS AUXILIOS BÁSICOS** ♥Rosario  
Dictada por Julieta Cartocio, directora de la Federación Argentina de Cardiología

## 📈 SERVICIOS

- Traducción ● ● ● ● ● ●
- Edición ● ● ● ● ● ●
- Revisión ● ● ● ● ● ●
- Gestión de proyectos ● ● ● ● ● ●

## 🔗 SOFTWARE

- Trados ● ● ● ● ● ●
- MemoQ ● ● ● ● ● ●
- OmegaT ● ● ● ● ● ●
- Google Translator Toolkit ● ● ● ● ● ●
- MateCAT ● ● ● ● ● ●
- Amara ● ● ● ● ● ●
- Wordfast ● ● ● ● ● ●
- Adobe Photoshop ● ● ● ● ● ●
- Adobe Illustrator ● ● ● ● ● ●
- Adobe Premier ● ● ● ● ● ●
- Las TIC ● ● ● ● ● ●
- Subtitle Edit ● ● ● ● ● ●
- Aegisub ● ● ● ● ● ●

## 🧠 CUALIDADES PERSONALES

- Comunicación ● ● ● ● ● ●
- Trabajo en equipo ● ● ● ● ● ●
- Creatividad ● ● ● ● ● ●
- Liderazgo ● ● ● ● ● ●
- Gestión ● ● ● ● ● ●

## 💡 INTERESES

- Fotografía
- Diseño web
- Viajar
- Películas y series
- Leer